

Dansk OVERENSKOMST	Suomi SOPIMUS	Svenska ÖVERENSKOMMELSE	Islenska SAMNINGUR	Norsk OVERENSKOMST	Svenska ÖVERENSKOMMELSE
<p>Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige undertegnet i København den 19. november 1934 om arv og dødsboskifte</p> <p>Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer er enige om følgende:</p>	<p>Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välinen sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken</p> <p>Kööpenhaminassa 19 päivänä marraskuuta 1934 tehdyn perintöä, testamenttia ja pesänselvitystä koskevan sopimuksen muuttamisesta</p> <p>Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat sopineet seuraavasta:</p>	<p>Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige undertecknad i Köpenhamn den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning</p> <p>Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har kommit överens om följande:</p>	<p>Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sem undirritaður var í Kaupmannahöfn þann 19. nóvember 1934 um erfðir og skipti á dánarbúum</p> <p>Ríkissjómir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa sammælt um eftirfarandi:</p>	<p>Overenskomst mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring av konvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige undertegnet i København den 19. november 1934 om arv og dødsboskifte</p> <p>Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har kommet til enighet om følgende:</p>	<p>Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge undertecknad i Köpenhamn den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning</p> <p>Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har kommit överens om följande:</p>
<p><b>Artikel I</b></p> <p>I konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige undertegnet i København den 19. november 1934 om arv og dødsboskifte foretages følgende ændringer:</p>	<p><b>Artikla I</b></p> <p>Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken Kööpenhaminassa 19 päivänä marraskuuta 1934 tehtyä perintöä, testamenttia ja pesänselvitystä koskevaa sopimusta</p>	<p><b>Artikel I</b></p> <p>I konventionen mellan Finland, Danmark, Island Norge och Sverige undertecknad i Köpenhamn den 19 november 1934 om arv, testamente och bouppveckning ska följande ändringar göras:</p>	<p><b>I. grein</b></p> <p>Á samningnum milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sem undirritaður var í Kaupmannahöfn þann 19. nóvember 1934 um erfðir og skipti á dánarbúum eru</p>	<p><b>Artikkel I</b></p> <p>I konvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige undertegnet i København den 19. november 1934 om arv og dødsboskifte skal følgende</p>	<p><b>Artikel I</b></p> <p>I konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge undertecknad i Köpenhamn den 19 november 1934 om arv, testamente och bouppveckning ska följande ändringar göras:</p>

	muutetaan seuraavasti:	eftirfarandi breytingar gerðar:	endringer gjøres:	
<p><u>Overskriften til kapitel I affattes således:</u></p> <p><b>I. Arv og testamente</b></p>	<p>Sopimuksen 1 luvun otsikko muutetaan kuulumaan:</p> <p><b>I. Perintö ja testamentti</b></p>	<p>Rubrik 1 ska ha följande lydelse:</p> <p><b>I. Arv och testamente</b></p>	<p><u>Overskriften til kapitel I skal lyde:</u></p> <p><b>I. Arv og testament</b></p>	<p>Rubrik 1 ska ha följande lydelse:</p> <p><b>I. Arv och testamente</b></p>
<p><u>Artikel 1 affattes således:</u></p>	<p><u>Sopimuksen 1 artikla muutetaan kuulumaan:</u></p>	<p><u>1. gr. skal hljóða svo:</u></p>	<p><u>Artikel 1 skal lyde:</u></p>	<p><u>Artikel 1 ska ha följande lydelse:</u></p>
<p>Bestämmelserne i denne konvention finder anvendelse i sager om arv og testamente efter en person, der ved sin død var statsborger og bosat i en kontraherende stat, medmindre andet følger af Europa-Parlamentets og Rådets forordning xx/xxxx/EU om kompetence, lovvalg, anerkendelse af fuldbyrdelse af retsafgørelser vedrørende arv, og om accept og fuldbyrdelse af bekræftede dokumenter vedrørende arv og om indførelse af et europæisk arvebevis.</p>	<p>Tämän sopimuksen säännöksiä sovelletaan perintöä ja testamenttia koskeviin asioihin, jos henkilö oli kuollessaan sopimusvaltion kansalainen ja hänellä oli asuinpaikka sopimusvaltiossa, ellei Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksesta (EU N:o ---) toimivallasta, sovellettavasta laista, päätösten tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta ja virallisten asiakirjojen hyväksymisestä ja täytäntöönpanosta perintöasioissa sekä eurooppalaisen</p>	<p>Ákvæðum þessa sammings skal beitt í málum sem varða erf og erfðaskrá eftir þann, sem við andlát sitt var ríkisborgari og var búsettur í einhverju samningsríkjanna, nema annað leiði af reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins nr. xxxx/xx/EB um dómstögsögu, lagaval, viðurkenningu og fullnustu dóma og viðurkenningu og fullnustu staðfestra opinberra gagna í tengslum við erf og útgáfu evrópsks arfleiðsluvottorðs.</p>	<p>Bestemmelse i denne konvensjonen anvendes på spørsmål om arv og testament etter en person som ved sin død var statsborger og var bosatt i en kontraherende stat, om ikke annet følger av Europaparlamentets og Rådets forordning (EU nr. -) om kompetanse, lovvalg, anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer samt anerkjennelse og fullbyrdelse av bekræftede dokumenter i samband</p>	<p>Bestämmelserna i denna konvention tillämpas på frågor om arv och testamente efter en person som vid sin död var medborgare och hade hemvist i en fördragsslutande stat, utom när annat följer av Europaparlamentets och rådets förordning (EU nr. -) om behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt godkännande och verkställighet av officiella handlingar i samband med arv och om inrättandet av ett europeiskt arvsintyg.</p>

<sup>1</sup> Statene er enige om at forordningens korrekte nummer tilføyes overenskomsten artikel 1 så snart det er tilgjengelig.

	perintöodistuksen käyttöönnotosta muuta johdu.				med arv og om innføring av et europeisk arvebevis	
<u>Artikel 2 affattes således:</u>	<u>Sopimuksen 2 artikla muutetaan kuulumiaan:</u> Perimyksen sovelletaan sen sopimusvaltion lakia, jossa perittävällä oli kuollessaan asuinpaikka, ellei perittävä ole määrännyt toisin 3 artiklan mukaisella tavalla.	<u>Artikel 2 ska ha följande lydelse:</u> När arvlåtaren inte har bestämt annat i enlighet med vad som sägs i artikel 3, tillämpas i fråga om rätt till arv efter honom eller henne lagen i den fördragslutande stat där han eller hon vid sin död hade hemvist.	<u>2. gr. skal hljóða svo:</u> Hafi arfleifandi ekki mælt fyrir á annan veg samkvæmt því sem segir í 3. gr. skal um rétt til arfs eftir hann beita lögum þess samningsríkis sem hinn látni var búsettur í þegar hann lést.	<u>Artikel 2 skal lyde:</u> Når arvelateren ikke har bestemt noe annet etter artikkel 3, anvendes på spørsmål om rett til arv etter ham eller henne, loven i den kontraherende staten der han eller hun ved sin død var bosatt.	<u>Artikel 2 ska ha följande lydelse:</u> När arvlåtaren inte har bestämt annat i enlighet med vad som sägs i artikel 3, tillämpas i fråga om rätt till arv efter honom eller henne lagen i den fördragslutande stat där han eller hon vid sin död hade hemvist.	
Fremgår det undtagelsesvis af alle sagens omstændigheder, at den afdøde ved sin død havde en klart tættere tilknytning til en anden kontraherende stat end den, hvis lov skulle finde anvendelse i henhold til stk. 1, er det loven i denne anden stat, der skal anvendes på spørgsmål om ret til arv.	Jos poikkeuksellisesti tapaukseen liittyvästä kaikista seikoista ilmenee, että perittävällä oli kuollessaan selvästi läheisempi yhteys toiseen sopimusvaltioon kuin siihen valtioon, jonka laki tulisi sovellettavaksi 1 kohdan nojalla, perimyksen sovellettava laki on tuon toisen valtion laki.	Om det undantagsvis fremgår av samtliga omständigheter i fallet att den avlidne vid sin död uppenbart hade en närmare anknytning till en annan fördragslutande stat än vars lag skulle vara tillämplig enligt stycke 1, ska lagen i den andra staten tillämpas i fråga om rätt till arv.	Ef í ljós kemur í undantekningartilvikum að hinn látni hafi við andlátíð, að öllum kringumstæðum virtum, haft nánari tengsl við annað samningsríki en það ríki sem beita ætti lögum samkvæmt 1. málsgr., skal beita lögum hins ríkisins varðandi álitæfni um rétt til arfs.	Om det unntaksvis fremgår av alle omstændigheter i saken at den avdøde ved sin død åpenbart hadde en nærmere tilknytning til en annen kontraherende stat enn til den staten hvis lov skulle anvendes i samsvar med første ledd, skal loven i den andre staten anvendes på spørsmålet om rett til arv.	Om det undantagsvis fremgår av samtliga omständigheter i fallet att den avlidne vid sin död uppenbart hade en närmare anknytning till en annan fördragslutande stat än den vars lag skulle vara tillämplig enligt stycke 1, ska lagen i den andra staten tillämpas i fråga om rätt till arv.	
<u>Artikel 3 affattes således:</u> Arvelader kan bestemme, at retten til arv efter vedkommende	<u>Sopimuksen 3 artikla muutetaan kuulumiaan:</u> Perittävä voi määrätä, että hänen perimyksensä	<u>Artikel 3 ska ha följande lydelse:</u> En arvlåtare får förordna att rätten till arv efter honom eller henne ska styras av	<u>3. gr. skal hljóða svo:</u> Arfleifandi getur mælt fyrir um að réttur til arfs eftir hann skuli fara eftir	<u>Artikel 3 skal lyde:</u> En arvelater kan fastsette at retten til arv efter ham eller	<u>Artikel 3 ska ha följande lydelse:</u> En arvlåtare får förordna att rätten till arv efter honom eller henne ska styras av	

skal afgøres efter loven i den kontraherende stat, hvor arvelader på tidspunktet for beslutningen eller ved sin død er statsborger.	sovelletaan sen sopimusvaltion lakia, jonka kansalainen hän on valinnan tehdessään tai kuollessaan.	lagen i den fördragslutande stat där han eller hon vid tidpunkten för förordnandet eller vid sin død är medborgare.	lögum þess samningsríkis sem hann átti ríkisfang í þegar fyrimælin voru gefin eða við andlát hans.	henne skal følge loven i den kontraherende staten der hun eller han ved tidspunktet for fastsættelsen eller ved sin død er statsborger.	lagen i den fördragslutande stat där han eller hon vid tidpunkten för förordnandet eller vid sin død är medborgare.
En arvelader, der er statsborger i flere kontraherende stater, kan vælge loven i en af de stater, hvor den pågældende er statsborger på det tidspunkt, hvor valget træffes eller ved sin død.	Henkilö, joka on useamman sopimusvaltion kansalainen, voi valita minkä tahansa sopimusvaltion lain, jonka kansalainen hän on valinnan tehdessään tai kuollessaan.	En arvlätare som är medborgare i flera fördragsslutande stater får välja lagen i en av de stater i vilken han eller hon är medborgare vid tidpunkten för förordnandet eller vid sin død.	Arfleifandi sem hefur ríkisfang í fleiri en einu samningsríkjanna getur valið íöggjöf eins þessara ríkja sem hann átti ríkisfang í þegar fyrimælin voru gefin eða við andlát hans.	En arvelater som er statsborger i flere kontraherende stater, kan velge loven i en av de statene der han eller hun er statsborger ved tidspunktet for fastsættelsen eller ved sin død.	En arvlätare som är medborgare i flera fördragsslutande stater får välja lagen i en av de stater i vilken han eller hon är medborgare vid tidpunkten för förordnandet eller vid sin død.
Har arvelader bestemte, at retten til arv efter vedkommende skal afgøres efter loven i en ikkekontraherende stat, skal gyldigheden heraf afgøres efter de almindelige regler, som gælder herom i hver kontraherende stat.	Jos perittävä on valinnut sovellettavaksi muun kuin sopimusvaltion lain, arvioidaan lainvalinnan pätevyys kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevien yleisten säännösten nojalla.	Om arvlätaren har förordnat att lagen i en icke fördragsslutande stat ska tillämpas, prövas lagvalsförordnandets giltighet i varje fördragsslutande stat enligt de där tillämpliga allmänna reglerna.	Hafi arfleifandi ákveðið að réttur til arfs eftir viðkomandi skuli leiddur til lykta í ríki sem ekki er samningsríki, fer um gildi ákvörðunarinnar eftir almennum reglum sem gilda þar um í sérhverju samningsríkjanna.	Om arvelateren har fastsatt at loven i en ikke-kontraherende stat skal anvendes, prøves gyldigheden av fastsettelen i hver kontraherende stat etter de almindelige reglene som gjelder der.	Om arvlätaren har förordnat att lagen i en icke fördragsslutande stat ska tillämpas, prövas lagvalsförordnandets giltighet i varje fördragsslutande stat enligt de där tillämpliga allmänna reglerna.
I konventionen indsettes som artikel 3a:	Sopimuksen lisätään uusi 3a artikla seuraavasti:	Till konventionen ska fogas en ny artikel 3a som följer:	Við samninginn bætist ný grein, 3a, svohljóðandi:	Till konvensjonen skal det tilføyes en ny artikkel 3a:	Till konventionen ska fogas en ny artikel 3a som följer:
En bestemmelse om lovvalg skal for at være gyldig have den form, der er gældende for et testamente, eller	Ollakseen pätevä perittävä tekemä määräys sovellettavasta laista edellyttää, että se on annettu testamentille	Ett förordnande om tillämplig lag ska ges i den form som gäller för testamente för att vara giltigt eller framgå av	Fyrimæli um lagaval skulu, svo að þau teljist gild, gefin í því formi sem gildir um erfðaskrár eða koma fram í	Fastsættelse av lovvalg skal gis i den formen som gjelder for et testamente for å være gyldig eller framgå av	Ett förordnande om tillämplig lag ska ges i den form som gäller för testamente för att vara giltigt eller framgå av

<p>fremgå af bestemmelse i et testamente. En tilbagekaldelse af en bestemmelse om lovvalg skal for at være gyldig have den form, der er gældende for tilbagekaldelse af et testamente. Ved prøvelse af formkravene til bestemmelsens eller tilbagekaldelsens gyldighed, finder artikel 8 tilsvarende anvendelse.</p>	<p>säädetyssä muodossa tai että se käy ilmi testamentin ehdoista. Lainvalinnan peruuttaminen on tehtävä testamentin peruuttamista koskevia muotomääräyksiä noudattaen, jotta se olisi pätevä. Lainvalinnan tai sen peruuttamisen pätevyyttä harkittaessa on otettava huomioon, mitä 8 artiklassa sanotaan.</p>	<p>villkoren i ett testamente. En återkallelse av förordnandet ska för att vara giltigt göras i den form som gäller för återkallelse av testamente. Vid prövningen av förordnandets eller återkallelens giltighet till förmen iakttas det som sägs i artikel 8.</p>	<p>skilmálum erfðaskrár. Afturköllun fyriræla um lagaval skal, svo að hún teljist gild, gefin í því formi sem gildir um afturköllun erfðaskráa. Við úrlausn á því hvort formkröfur fyrirælanna eða afturköllunarinnar séu gildar, skal farið eftir því sem segir í 8. gr.</p>	<p>vilkårene i et testamente. Et tilbagekaldelse af en fastsættelse skal for at være gyldig gjøres i den form som den formen som gjælder for tilbagekaldelse af et testamente. Ved prøvning av om fastsættelsen eller tilbagekaldet er gyldig vises det til artikkel 8.</p>	<p>villkoren i ett testamente. En återkallelse av förordnandet ska för att vara giltigt göras i den form som gäller för återkallelse av testamente. Vid prövningen av förordnandets eller återkallelens giltighet till förmen iakttas det som sägs i artikel 8.</p>
<p>I konventionen indsettes som artikel 3b:</p> <p>En kontraherende stat kan beslutte, at en bestemmelse om lovvalg, som nævnt i artikel 3, foretaget af en arvelader, der er bosat i den pågældende stat på tidspunktet for lovvalget, ved et skifte i denne stat kun er gyldigt i forhold til arveladers ægtefælle eller samlever, hvis lovvalget er meddelt ægtefællen eller samleveren.</p>	<p>Sopimuskeen lisätään uusi 3b artikla seuraavasti:</p> <p>Sopimusvaltio, jossa perittävällä oli asuinpaikka tehdessään 3 artiklassa tarkoitetun lainvalinnan, voi säätää, että lainvalinta on siinä sopimusvaltiossa toimitettavassa perinnönjaossa pätevä perittävän aviopuolisoa tai avopuolisoa kohtaan vain, jos se on annettu hänelle tiedoksi.</p>	<p>Till konventionen ska fogas en ny artikel 3b som följer:</p> <p>En fördragsslutande stat får bestämma att ett sådant lagvalsförordnande som avses i artikel 3, av en arvlåtare med hemvist i den staten vid tidpunkten för förordnandet, vid ett arvskifte i denna stat är verksamt mot arvlåtarens make eller sambo endast om förordnandet meddelas den maken eller sambon.</p>	<p>Við samninginn bætist ný grein, 3b, svohljóðandi:</p> <p>Sérhvert samningsríkjanna getur ákveðið að ákvörðun um lagaval, sem tilgreind er í 3. gr., sem tekin er af arfleifanda búsetum í því ríki, þegar fyrirælin voru gefin, gildi því aðeins um skiptingu arfsins gagnvart maka eða sambúðaraðila að makanum eða sambúðaraðilanum hafi verið tilkynnt um fyrirælin.</p>	<p>Til konvensjonen skal det tilføyes en ny artikkel 3b:</p> <p>En kontraherende stat kan bestemme at en fastsettelse av lovvalg etter artikkel 3, av en arvelater bosatt i den staten ved tidspunktet for fastsettelsen, bare gjelder for arvelaterens ektefelle eller samboer ved et dødsboskifte i denne staten, dersom fastsettelsen er meddelt denne ektefellen eller samboeren.</p>	<p>Till konventionen ska fogas en ny artikel 3b som följer:</p> <p>En fördragsslutande stat får bestämma att ett sådant lagvalsförordnande som avses i artikel 3, av en arvlåtare med hemvist i den staten vid tidpunkten för förordnandet, vid ett arvskifte i denna stat är verksamt mot arvlåtarens make eller sambo endast om förordnandet meddelas den maken eller sambon.</p>

<u>Artikel 5 ophæves</u>	<u>Sopimuksen 5 artikla kumotaan</u>	<u>Artikel 5 ska upphävas</u>	<u>5. gr. fellur brott</u>	<u>Artikel 5 oppheves.</u>	<u>Artikel 5 ska upphävas</u>
<u>Artikel 6 ophæves</u>	<u>Sopimuksen 6 artikla kumotaan</u>	<u>Artikel 6 ska upphävas</u>	<u>6. gr. fellur brott</u>	<u>Artikkel 6 oppheves.</u>	<u>Artikel 6 ska upphävas</u>
<u>Artikel 7 ophæves</u>	<u>Sopimuksen 7 artikla kumotaan</u>	<u>Artikel 7 ska upphävas</u>	<u>7. gr. fellur brott</u>	<u>Artikkel 7 oppheves.</u>	<u>Artikel 7 ska upphävas</u>
<u>Artikel 8 affattes således:</u>	<u>Sopimuksen 8 artikla muutetaan kuulumaan:</u>	<u>Artikel 8 ska ha följande lydelse:</u>	<u>8. gr. skal hljóða svo:</u>	<u>Artikkel 8 skal lyde:</u>	<u>Artikel 8 ska ha följande lydelse:</u>
Arveladers testamente skal i henseende til formen anses for gyldigt, hvis testamentet opfylder de formkrav, som er foreskrevet i loven på det sted, hvor testamentet er oprettet, eller hvor testator var bosat enten ved oprettelsen eller ved sin død, eller i loven i en stat, hvor testator var statsborger enten ved oprettelsen eller ved sin død. For så vidt testamentet angår fast ejendom skal det også anses for gyldigt i henseende til formen, hvis testamentet opfylder de formkrav, som er foreskrevet i loven på det sted, hvor ejendommen ligger.	Perittäväen testamentin katsotaan muodoltaan päteväksi, jos se täyttää testamentin muodollisen paikkakunnan lain asettamat määräykset, jolla testamentin tehtiin tai jossa testamentintekijällä oli asuinpaikka testamentin tehdessään tai kuollessaan taikka sellaisen valtion lain määräykset, jonka kansalainen testamentintekijä oli testamentin tehdessään tai kuollessaan. Milloin testamentti koskee kiinteää omaisuutta, se katsotaan muodoltaan päteväksi myös, jos se täyttää testamentin muodolle säädetty edellytykset siinä	Arvlåtarens testamente anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrivs i lagen på ort där testamentet upprättades eller testator vid upprättandet eller vid sin död hade hemvist eller i lagen i stat där testator vid upprättandet eller vid sin död var medborgare. Såvitt testamente avser fast egendom ska det också anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrivs i lagen på den ort där egendomen finns.	Að því er varðar form erfðaskrár arfleifanda telst það gilt ef erfðaskráin uppfyllir þær formkröfur, sem kveðið er á um í lögum á þeim stað, sem erfðaskráin er gerð eða þar sem arfleifandi var búsettur þegar hún var gerð eða við andlát hans eða í lögum þess ríkis sem arfleifandi átti ríkisfang í við gerð erfðaskrárinnar eða þegar hann lést. Taki erfðaskráin til fasteignar skal hún teljast gilt hvað form snertir, ef hún uppfyllir formkröfur sem mælt er fyrir um í lögum á þeim stað þar sem fasteignin er.	Arvelaterens testament anses med hensyn til formen som gyldig når det tilfredsstiller formkravene i loven på det stedet der testamentet ble opprettet eller der testator hadde sin bopel enten ved opprettelsen eller ved sin død, eller i en stat som testator var statsborger av enten ved opprettelsen eller ved sin død. For så vidt testamentet angår fast eiendom, skal det med hensyn til formen også anses gyldig når det tilfredsstiller formkravene i loven på det stedet der eiendommen ligger.	Arvlåtarens testamente anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrivs i lagen på ort där testamentet upprättades eller testator vid upprättandet eller vid sin död hade hemvist eller i lagen i stat där testator vid upprättandet eller vid sin död var medborgare. Såvitt testamente avser fast egendom ska det också anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrivs i lagen på den ort där egendomen finns.

<p>Reglerne i stk. 1 finder tilsvarende anvendelse ved ændring eller tilbagekaldelse af testamentet. Tilbagekaldelse skal også anses for gyldig i henseende til formen, hvis tilbagekaldelsen er i overensstemmelse med en lov, efter hvilken det testamente, der tilbagekaldes, var gyldigt i henseende til formen efter reglerne i stk. 1.</p>	<p>valtiossa, missä omaisuus sijaitsee.</p> <p>Mitä 1 kappaleessa on sanottu, sovelletaan vastaavasti myös testamentin muuttamiseen tai peruuttamiseen. Peruuttaminen katsotaan muodoltaan päteväksi myös, jos peruuttaminen muotonsa osalta täyttää sellaisen lain määräyksen, jonka mukaan testamentti, joka on peruutettu, oli 1 kappaleen nojalla muodoltaan pätevä.</p>	<p>Första stycket har motsvarande tillämpning i fråga om ändring eller återkallelse av testamente. Återkallelse ska också anses giltig till formen, om återkallelsen i fråga om formen uppfyller vad som föreskrivs i lag enligt vilken det återkallade testamentet på grund av vad som sägs i första stycket var giltigt till formen.</p>	<p>Reglurnar í 1. málsg. gilda eftir því sem við á um breytingu eða afturköllun á erfðaskrá. Afturköllun telst einnig gild hvað formið snertir ef afturköllunin er í samræmi við lög, sem töldust gild varðandi form erfðaskrárinnar sem er afturkölluð, samkvæmt því sem segir í 1. málsg.</p>	<p>Reglene i første ledd får tilsvarende anvendelse ved ændring eller tilbagekaldelse af testamentet. Tilbagekaldelse skal med hensyn til formen også anses gyldig når det fylder kravene i lovgivning der det tilbagekaldte testamentet efter reglene i første ledd var gyldigt med hensyn til formen.</p>	<p>Första stycket har motsvarande tillämpning i fråga om ändring eller återkallelse av testamente. Återkallelse ska också anses giltig till formen, om återkallelsen i fråga om formen uppfyller vad som föreskrivs i lag enligt vilken det återkallade testamentet på grund av vad som sägs i första stycket var giltigt till formen.</p>
<p>Havde testator efter loven i en ikkekontraherende stat domicil i denne stat, kan dette domicil påberåbes i stedet for bopæl i tilfælde, som omfattes af stk. 1 og 2.</p>	<p>Jos testamentintekijällä oli muun kuin sopimusvaltioon lain mukaan domiciili (domicile) tässä valtiossa, voidaan domiciiliin vedota asuinpaikan asemesta 1 tai 2 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa.</p>	<p>Hade testator enligt lagen i icke fördragsslutande stat domicil i den staten, får detta domicil åberopas i stället för hemvist i fall som avses i första eller andra stycket.</p>	<p>Hafi arfleifandi samkvæmt lögum ríkis, sem ekki er sammingsríki, átt lögheimili í því ríki, má hann nota það lögheimili í stað heimilisfangs sem 1. og 2. málsg. taka til.</p>	<p>Hadde testator etter loven i en ikkekontraherende stat domicil i denne staten, kan dette påberopes istedenfor bopel i de tilfelle som omfattes av første og annet ledd.</p>	<p>Hade testator enligt lagen i icke fördragsslutande stat domicil i den staten, får detta domicil åberopas i stället för hemvist i fall som avses i första eller andra stycket.</p>
<p>Opstår der i øvrigt efter stk. 1-3 spørgsmål om at anvende loven i en ikkekontraherende stat,</p>	<p>Milloin 1, 2 tai 3 kappaleen mukaan on kysymys muun kuin sopimusvaltioon lain</p>	<p>Uppstår i övrigt enligt första, andra eller tredje stycket fråga om tillämpning av lagen i icke</p>	<p>Rísi vafi samkvæmt 1. – 3. málsg. um beitingu laga í ríki, sem ekki er sammingsríki, skal beita</p>	<p>Oppstår det for øvrig etter første, annet eller tredje ledd spørsmål om å anvende loven i</p>	<p>Uppstår i övrigt enligt första, andra eller tredje stycket fråga om tillämpning av lagen i icke</p>

skal de almindelige regler, som gælder herom i hver kontraherende stat, anvendes.	soveltamisesta, on noudatettava tästä kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevia yleisiä säännöksiä.	födragslutande stat, tillämpas de allmänna regler som härom gälla i varje fördragsslutande stat.	en ikke-kontraherende stat, anvendes i stedet de almindelige regler som gjælder på dette området i hver kontraherende stat.	födragslutande stat, tillämpas de allmänna regler som härom gälla i varje fördragsslutande stat.
<u>Artikel 9 affattes således:</u> Den alder og myndighed, som kræves til oprettelse eller tilbagekaldelse af testamentet, bedømmes efter loven i den kontraherende stat, hvis lov ifølge artikel 2 eller 3 skal finde anvendelse i sager om ret til arv efter afdøde. Arvelader skal også anses for at have haft den påkrævede alder og myndighed til at oprette eller tilbagekalde testamentet, hvis vedkommende havde en sådan alder og myndighed ifølge loven i den kontraherende stat, hvor vedkommende på tidspunktet for oprettelsen eller tilbagekaldelsen var bosat. Hvis arvelader på det pågældende	<u>Sopimuksen 9 artikla muutetaan kuulumaan:</u> Perittäväen kelpoisuus tehdä tai peruuttaa testamentti määräytyy sen sopimusvaltioon lain mukaan, jota 2 tai 3 artiklan nojalla sovelletaan perimyksessä. Perittäväillä katsotaan lisäksi olleen kelpoisuus tehdä tai peruuttaa testamentti, jos hänellä oli siihen kelpoisuus sen sopimusvaltioon lain mukaan, jossa hänellä oli asuinpaikka testamenttia tehdessään tai peruuttaessaan. Jos perittäväen asuinpaikka oli tuolloin muussa kuin sopimusvaltiossa, on noudatettava kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevia yleisiä säännöksiä.	<u>Artikel 9 ska ha följande lydelse:</u> En fråga om arvlåtarens behörighet att upprätta eller återkalla ett testamente ska bedömas enligt lagen i den fördragsslutande stat vars lag enligt artikel 2 eller 3 ska tillämpas i fråga om rätt till arv efter den døde. Arvlåtaren ska också anses ha haft behörighet att upprätta eller återkalla testamentet om han eller hon hade sådan behörighet enligt lagen i den fördragsslutande stat där han eller hon vid tidpunkten för upprättandet eller återkallelsen hade hemvist. Om arvlåtaren vid den aktuella tidpunkten hade hemvist i en icke fördragsslutande stat tillämpas de allmänna regler som gäller i varje fördragsslutande stat.	<u>Artikel 9 skal lyde:</u> Et spørgsmål om arvelaterens kompetanse til å opprette eller tilbakekalde et testament bedømmes etter loven i den kontraherende staten hvis lov etter artikkel 2 eller 3 skal anvendes på spørsmål om rett til arv etter den døde. Arvelateren skal også anses å ha hatt kompetanse til å opprette eller tilbakekalde testamentet om han eller hun hadde slik kompetanse etter loven i den kontraherende staten hvor han eller hun ved tidspunktet for opprettelsen eller tilbakekallet var bosatt. Om arvelateren ved det aktuelle	<u>Artikel 9 ska ha följande lydelse:</u> En fråga om arvlåtarens behörighet att upprätta eller återkalla ett testamente ska bedömas enligt lagen i den fördragsslutande stat vars lag enligt artikel 2 eller 3 ska tillämpas i fråga om rätt till arv efter den døde. Arvlåtaren ska också anses ha haft behörighet att upprätta eller återkalla testamentet om han eller hon hade sådan behörighet enligt lagen i den fördragsslutande stat där han eller hon vid tidpunkten för upprättandet eller återkallelsen hade hemvist. Om arvlåtaren vid den aktuella tidpunkten hade hemvist i en icke fördragsslutande stat tillämpas de allmänna regler som gäller i varje fördragsslutande stat.



<p>tidspunkt var bosatt i en ikkekontraherende stat, finder de almindelige regler, der gælder i hver kontraherende stat, anvendelse.</p>	<p>tidspunktet var bosatt i en ikkekontraherende stat, anvendes de almindelige reglene som gjælder i hver kontraherende stat.</p>				
<p><u>Artikel 10 affattes således:</u> Spørgsmål om testamentets eller tilbagekaldelsens ugyldighed på grund af testators sindstilstand eller på grund af svig, vilfarelse, tvang eller anden utilbørlig påvirkning, bedømmes efter loven i den af staterne, hvor testator var bosat, da testamentet blev oprettet eller tilbagekaldt. Hvis testator på det pågældende tidspunkt var bosat i en ikkekontraherende stat, finder de almindelige regler, der gælder i hver kontraherende stat, anvendelse.</p>	<p><u>Sopimuksen 10 artikla muutetaan kuulumaan:</u> Kysymys testamentin tai sen peruuttamisen pätemättömyydestä testamentintekijän mielentilan perusteella tai petoksen, erehdyksen, pakottamisen tai muun epäoikeutetun vaikuttamisen vuoksi ratkaistaan sen sopimusvaltion lain mukaan, missä hänellä testamentin tehdessään tai peruuttaessaan oli asuinpaikka. Jos testamentintekijän asuinpaikka oli tuolloin muualla kuin sopimusvaltiossa, on noudatettava tästä kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevia yleisiä säännöksiä.</p>	<p><u>Artikel 10 ska ha följande lydelse:</u> Fråga om testamentets eller återkallelseens ogiltighet på grund av testators sinnes- tillstånd eller på grund av svek, vilfarelse, tvång eller annan otillbörlig påverkan ska bedömas enligt lagen i den av staterna, där testatorn hade hemvist vid den tid då åtgärden vidtogs. Om testatorn vid den aktuella tidpunkten hade hemvist i en icke fördragsslutande stat tillämpas de allmänna regler som gäller i varje fördragsslutande stat.</p>	<p><u>10. gr. skal hljóða svo:</u> Álítaefni um hvort erfðaskrá eða afturköllun erfðaskrár sé gild vegna sálarástands arfleifanda eða vegna svika, blekkinga, þvingunar eða annarra ótíhlýðilegra áhrifa, skal meta samkvæmt lögum þess ríkis, sem arfleifandi var búsettur í þegar erfðaskráin eða afturköllun hennar var gerð. Ef arfleifandi var þá búsettur í ríki, sem ekki er samningsríki, skal beita almennum reglum sem gilda þar að lútandi í sérhverju samningsríkjanna.</p>	<p><u>Artikel 10 skal lyde:</u> Et spørgsmål om testamentets eller tilbagekallets ugyldighed på grund af testators sinnstilstand eller på grund af svik, vilfarelse, tvang eller annen utilbørlig påvirkning bedømmes efter loven i den af staterne hvor testator var bosatt da testamentet blev oprettet eller tilbagekalt. Om testator ved det aktuelle tidspunktet var bosatt i en ikkekontraherende stat, anvendes de almindelige reglene som gjælder i hver kontraherende stat.</p>	<p><u>Artikel 10 ska ha följande lydelse:</u> Fråga om testamentets eller återkallelseens ogiltighet på grund av testators sinnes- tillstånd eller på grund av svek, vilfarelse, tvång eller annan otillbörlig påverkan ska bedömas enligt lagen i den av staterna, där testatorn hade hemvist vid den tid då åtgärden vidtogs. Om testatorn vid den aktuella tidpunkten hade hemvist i en icke fördragsslutande stat tillämpas de allmänna regler som gäller i varje fördragsslutande stat.</p>
<p><u>Artikel 11 affattes således:</u></p>	<p><u>Sopimuksen 11 artikla muutetaan kuulumaan:</u></p>	<p><u>Artikel 11 ska ha följande lydelse:</u></p>	<p><u>11. gr. skal hljóða svo:</u></p>	<p><u>Artikel 11 skal lyde:</u></p>	<p><u>Artikel 11 ska ha följande lydelse:</u></p>

<p>Bestemmelser i finsk eller svensk lov om, at en arving, som vil anfægte et testamente gyldighed, skal rejse sag inden en vis tid, efter at testamentet er forkyndt for ham (testamentsklænder), finder også anvendelse på et testamente efter en statsborger i en anden kontraherende stat, hvis testator ved dødsfaldet var bosat i Finland eller Sverige.</p>	<p>Jos sopimusvaltion kansalaisella kuollessaan oli asuinpaikka Suomessa tai Ruotsissa, on testamentin moittimiseen sovellettava siellä voimassa olevaa lakia.</p>	<p>Hade medborgare i fördragsslutande stat vid sin död hemvist i Finland eller Sverige, ska där gällande lag tillämpas i fråga om kländer av testamente.</p>	<p>Ef ríkisborgari samningsríkis var búsettur í Finnlandi eða Svíþjóð þegar hann lést, skal beita lögum sem þar gilda varðandi málsókn til að andmæla gildi erfðaskrár, en málsókn þarf að hefja innan tiltekings tíma, eftir að honum hefur verið birt erfðaskráin.</p>	<p>Om en statsborger i en kontraherende stat ved sin død var bosatt i Finland eller Sverige, skal den der gjeldende loven anvendes i spørsmål om testamentsklænder (en arving som vil angripe et testaments gyldighet, må rejse sak innen en viss tid etter at testamentet er forkynt for ham).</p>	<p>Hade medborgare i fördragsslutande stat vid sin död hemvist i Finland eller Sverige, ska där gällande lag tillämpas i fråga om kländer av testamente.</p>
<p>Bestemmelser i norsk lov om, at en ret i henhold til testamente og indvendinger mod gyldigheden af et testamente skal gøres gældende inden visse frister, finder også anvendelse på et testamente efter en statsborger i en anden kontraherende stat, hvis testator ved dødsfaldet var bosat i Norge.</p>	<p>Norjan lain säännöksiä, joiden mukaan testamenttiin perustuva oikeus on saatettava voimaan ja väitteet testamentin pätevyttä vastaan on tehtävä tiettyjen määräaikojen kuluessa, sovelletaan myös toisen sopimusvaltion kansalaisen tekemään testamenttiin, jos hänellä kuollessaan oli asuinpaikka Norjassa.</p>	<p>Bestämmelser i norsk lov om att rätt på grund av testamente och invändningar mot giltigheten av testamente ska göras gällande inom vissa frister tillämpas också i fråga om testamente efter medborgare i annan fördragsslutande stat, om han eller hon vid sin död hade hemvist i Norge.</p>	<p>Ákvæðum í norskum lögum, um að málsókn þurfi að hefja innan tiltekings frests til að andmæla gildi erfðaskrár, skal einnig beita vegna erfðaskrár ríkisborgara annars samningsríkis, ef hann var búsettur í Noregi þegar hann lést.</p>	<p>Bestemmelser i norsk lov om at retten etter et testament og innvendinger mot gyldigheten av et testament skal gøres gjeldende innen visse frister, får også anvendelse på et testament etter en statsborger i en annen av statene, såfremt han eller hun ved dødsfallet var bosatt i Norge.</p>	<p>Bestämmelser i norsk lov om att rätt på grund av testamente och invändningar mot giltigheten av testamente ska göras gällande inom vissa frister tillämpas också i fråga om testamente efter medborgare i annan fördragsslutande stat, om han eller hon vid sin död hade hemvist i Norge.</p>
<p>Artikel 12 affattes således:</p>	<p>Sopimuksen 12 artikla muutetaan kuulumaan:</p>	<p>Artikel 12 ska ha följande lydelse:</p>	<p>12. gr. skal hjiðða svo:</p>	<p>Artikkel 12 skal lyde:</p>	<p>Artikel 12 ska ha följande lydelse:</p>

<p>Hvis arvelader har indgået en arvepagt, givet en døds gave, eller der er givet arveafkald over for arvelader, skal den bindende virkning heraf bedømmes efter den stats lov, som på det tidspunkt ifølge artikel 2 eller 3 var gældende for retten til arv efter vedkommende.</p>	<p>Perittävä tekemän perintösopimuksen tai kuoleman varalta antaman lahjan sitovuus ratkaistaan sen valtion lain mukaan, jota oikeustointa suoritettaessa olisi 2 tai 3 artiklan mukaan sovellettu hänen perimykseensä.</p>	<p>Om arvlätaren har ingått ett arvsavtal eller gett en gåva för dödsfalls skull ska avtalets eller gåvans bindande verkan bedömas enligt den stats lag som då enligt artikel 2 eller 3 gällde för rätten till arv efter honom eller henne.</p>	<p>Hafi arfleifandi gert erfðasamning, gefið dánargjöf eða erfingi hefur afsalað sér arfi eftir hann, skal dæma um gildi álitæfnis þar að lútandi eftir lögum þess ríkis sem samkvæmt 2. gr. eða 3. gr. gilda um rétt til arfs eftir hinn látna.</p>	<p>Om arvelateren har inngått en arvepakt, gitt en døds gave eller det er gitt avkall på arv overfor arvelateren, skal avtalens eller gavens bindende virkning bedømmes efter den stats lov som ved tidspunktet for avtalen eller gaven efter artikel 2 eller 3 gjaldt for retten til arv efter ham eller henne.</p>	<p>Om arvlätaren har ingått ett arvsavtal eller gett en gåva för dödsfalls skull ska avtalets eller gåvans bindande verkan bedömas enligt den stats lag som då enligt artikel 2 eller 3 gällde för rätten till arv efter honom eller henne.</p>
<p>Det samme gælder spørgsmål om, hvorvidt midler, som en arving har modtaget af arveladeren, mens denne levede, skal anses som forskud på arv.</p>	<p>Saman lain nojalla ratkaistaan, onko perillisen perittävältä tämän eläessä saamaa omaisuutta pidettävä ennakkoperintönä.</p>	<p>Detsamma gäller fråga om egendom som arvinge mottagit av arvlätaren under dennes livstid ska anses som förskott på arv.</p>	<p>Hið sama gildir þegar meta á hvort telja skuli fjármuni sem erfingi hefur þegið af arfleifanda á meðan hann var á lífi, sem fyrirframgreiðslu upp í arf.</p>	<p>Det samme gjelder spørsmål om midler som en arving har mottatt av arvelateren mens denne levde, skal anses som forskudd på arv.</p>	<p>Detsamma gäller fråga om egendom som arvinge mottagit av arvlätaren under dennes livstid ska anses som förskott på arv.</p>
<p>Hvis der ifølge stk. 1 eller 2 opstår spørgsmål om anvendelse af loven i en ikkekontraherende stat, finder de almindelige regler, der gælder i hver kontraherende stat, anvendelse.</p>	<p>Jos 1 tai 2 kappaleen nojalla sovellettavaksi tulee muun kuin sopimusvaltion laki, sovelletaan tästä kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevia yleisiä säännöksiä.</p>	<p>Om fråga uppstår enligt första eller andra stycket om tillämpning av lagen i en icke fördragsslutande stat tillämpas de allmänna regler som därom gäller i varje fördragsslutande stat.</p>	<p>Ef álitæfni rís eftir 1. eða 2. málsg. um beitingu laga ríkis, sem ekki er samningsríki, skal beita almennum reglum sem gilda þar að lútandi í sérhverju samningsríkjanna.</p>	<p>Om et spørsmål oppstår etter første eller andre ledd om anvendelse av loven i en ikke-kontraherende stat, anvendes de alminnelige reglene som gjelder dette i hver enkelt kontraherende stat.</p>	<p>Om fråga uppstår enligt första eller andra stycket om tillämpning av lagen i en icke fördragsslutande stat tillämpas de allmänna regler som därom gäller i varje fördragsslutande stat.</p>

<u>Artikel 15 ophæves</u>	<u>Sopimuksen 15 artikla kumotaan</u>	<u>Artikel 15 ska upphävas</u>	<u>15. gr. fellur brott</u>	<u>Artikkel 15 oppheves.</u>	<u>Artikel 15 ska upphävas</u>
<u>Artikel 16 affattes således:</u> Forældelse af retten til arv eller legat efter arvelader bedømmes efter loven i den kontraherende stat, hvis lov ifølge artikel 2 eller 3 skal finde anvendelse i sager om ret til arv efter afdøde.	<u>Sopimuksen 16 artikla muutetaan kuulumaan:</u> Perintöä tai testamenttia koskevan oikeuden vanhentumiseen perittävä kuoleman jälkeen sovelletaan sitä lakia, jota 2 tai 3 artiklan nojalla sovelletaan hänen perimyksensä.	<u>Artikel 16 ska ha följande lydelse:</u> På fråga om preskription av rätt att ta arv eller testamente efter en arvlätare tillämpas lagen i den stat som enligt artikel 2 eller 3 gäller för rätten till arv efter honom eller henne.	<u>16. gr. skal hljóða svo:</u> Um fyrmingu réttar til arfs eða dánargjafar eftir arfleifanda skal beita lögum þess ríkis sem samkvæmt 2. gr. eða 3. gr. skal beita um rétt til arfs eftir hinn látna.	<u>Artikel 16 skal lyde:</u> På spørsmål om foreldelse av retten til arv eller legat etter en arvelater anvendes loven i den stat som etter artikkel 2 eller 3 gjelder for retten til arv etter ham eller henne.	<u>Artikel 16 ska ha följande lydelse:</u> På fråga om preskription av rätt att ta arv eller testamente efter en arvlätare tillämpas lagen i den stat som enligt artikel 2 eller 3 gäller för rätten till arv efter honom eller henne.
<u>Artikel 17 affattes således:</u> Arvingers ansvar for gæld efter en statsborger i en kontraherende stat eller for opfyldelse af legat eller testamentarisk pålæg bedømmes efter loven i den kontraherende stat, hvor arvelader ved sin død var bosat.	<u>Sopimuksen 17 artikla muutetaan kuulumaan:</u> Perillisen tai testamentinsaajan vastuu sopimusvaltion kansalaiselta jääneestä velasta tai legaatien tai käyttömääräyksen täyttämisestä vainajan testamentin mukaisesti määrätty sen sopimusvaltion lain mukaan, missä vainajalla oli kuollessaan asuinpaikka.	<u>Artikel 17 ska ha följande lydelse:</u> På fråga om arvinges eller testamentstagares ansvar for gæld efter en medborgare i fördragsslutande stat eller för fullgörande av legat eller ändamålsbestämmelse enligt den dödes testamente tillämpas lagen i den fördragsslutande stat där han eller hon hade hemvist vid sin död.	<u>17. gr. skal hljóða svo:</u> Um ábyrgð erfingja eða arftaka á skuldum ríkisborgara samningsríkis eða á því að fyrir máli erfðaskrár séu uppfyllt eða að dánargjöf verði innt af hendi, skal beita lögum þess ríkis þar sem arfleifandi var búsettur þegar hann lést.	<u>Artikel 17 skal lyde:</u> På spørsmål om en arvinges ansvar for gjæld etter en statsborger i en kontraherende stat eller for oppfyllelse av legat eller testamentarisk pålegg, anvendes loven i den kontraherende staten der han eller hun var bosatt ved sin død.	<u>Artikel 17 ska ha följande lydelse:</u> På fråga om arvinges eller testamentstagares ansvar för gæld efter en medborgare i fördragsslutande stat eller för fullgörande av legat eller ändamålsbestämmelse enligt den dödes testamente tillämpas lagen i den fördragsslutande stat där han eller hon hade hemvist vid sin död.
<u>Artikel 18 affattes således:</u> Præklusivt proklama, som er udstedt i boet får ikke virkning med hensyn til kendte	<u>Sopimuksen 18 artikla muutetaan kuulumaan:</u> Pesänselvityksen yhteydessä haettu julkinen haaste tuntemattomien	<u>Artikel 18 ska ha följande lydelse:</u> Kallelse på okända borgenärer, som utfärdats under boutredning är, om fordringen var känd och	<u>18. gr. skal hljóða svo:</u> Áskorun til kröfuhafa, að viðlagðri ógildingu kröfu sé henni ekki lýst í tæka tíð, sem gefin hefur	<u>Artikkel 18 skal lyde:</u> Preklusivt proklama som er utfærdiget i boet, får ikke virkning for kjente fordringer,	<u>Artikel 18 ska ha följande lydelse:</u> Kallelse på okända borgenärer, som utfärdats under boutredning är, om fordringen var känd och

<p>fordringer, når fordringshaveren er bosat i en anden kontraherende stat og ikke i tide har fået særskilt meddelelse om proklamaet og dets virkning eller på anden måde er blevet bekendt hermed.</p>	<p>velkojen selvittämissesi on tehoton, jos kyse on tunnetusta saamisesta ja velkojalla oli asuinpaikka toisessa sopimusvaltiossa, ellei velkoja ole ajoissa saanut eri ilmoitusta haasteesta ja sen vaikutuksesta tai hänellä muuten ollut siitä tietoa.</p>	<p>borgenären hade hemvist i en annan fördragsslutande stat, utan verkan, om inte borgenären i tid fått särskilt meddelande om kallelsen och dess verkan eller annars känt till den.</p>	<p>verið út í búi eftir ríkisborgara í einhverju samningsríkjanna, gildir ekki varðandi kröfur sem kunnugt var um, ef kröfuhafi er búsettur í einhverju hinna samningsríkjanna og hann hefur ekki í tæka tíð fengið sérstaka tilkynningu um áskorunina og afleiðingar hennar eða hefur á annan hátt fengið vitneskju um hana.</p>	<p>når fordringshaveren er bosatt i en av de andre statene og ikke i tide har fått særskilt underretning om proklamaet og dets virkning eller på annen måte har fått kjennskap til dette.</p>	<p>borgenären hade hemvist i en annan fördragsslutande stat, utan verkan, om inte borgenären i tid fått särskilt meddelande om kallelsen och dess verkan eller annars känt till den.</p>
<p><u>Artikel 19 affattes således:</u>          Behandling af et dødsbo og skifte mellem afdødes arvinger og den efterlevende ægtefælle skal, når afdøde var statsborger i en kontraherende stat, foregå efter loven i den kontraherende stat, hvor vedkommende var bosat, og skal høre under retterne eller myndighederne i denne stat, for så vidt loven henlægger behandlingen til retten eller myndigheden.</p>	<p><u>Sopimuksen 19 artikla muutetaan kuulumaan:</u>          Pesänselvitys, omaisuuden ositus ja perinnönjako sopimusvaltion kansalaisen jälkeen toimitetaan sen sopimusvaltion lain mukaan, missä vainajalla oli asuinpaikka. Jos tuon valtion lain mukaan asiassa tarvitaan tuomioistuimen tai muun viranomaisen myötävaikutusta, kuuluu se tuon valtion tuomioistuimen tai viranomaisen tehtäviin.</p>	<p><u>Artikel 19 ska ha följande lydelse:</u>          Boutredning, avvittring, och arvskifte efter medborgare i fördragsslutande stat ska förrättas i enlighet med lagen i den fördragsslutande stat, där den döde hade hemvist. Om enligt den lagen en domstol eller annan myndighet ska medverka, ankommer det på domstol eller myndighet i den staten.</p>	<p><u>19. gr. skal hljóða svo:</u>          Um skiptameðferð dánarbús og skiptingu arfs eftir ríkisborgara samningsríkis skal farið eftir lögum þess samningsríkis sem hinn látni var búsettur. Komi dómstóll eða annað stjórnvald að málinu samkvæmt lögnum heyrir það undir dómstól eða stjórnvöld í því ríki.</p>	<p><u>Artikel 19 skal lyde:</u>          Behandlingen av et dødsbo og skifte mellom den avdødes arvinger og en gjenlevende ektefelle, skal når avdøde var statsborger i en kontraherende stat, foregå etter loven i den kontraherende staten der han eller hun ved sin død var bosatt, og skal høre under domstolene eller en annen myndighet i denne staten for så vidt loven henlegger</p>	<p><u>Artikel 19 ska ha följande lydelse:</u>          Boutredning, bodelning och arvskifte efter medborgare i fördragsslutande stat ska förrättas i enlighet med lagen i den fördragsslutande stat, där den döde hade hemvist. Om enligt den lagen en domstol eller annan myndighet ska medverka, ankommer det på domstol eller myndighet i den staten.</p>

<p>Har en efterlevende ægtefælle, der er statsborger i en kontraherende stat, siddet i uskiftet bo, og skal boet skiftes, foregår behandlingen efter loven i den af staterne, hvor den efterlevende ægtefælle er eller ved sin død var bosat, og i den udstrækning, hvori loven foreskriver det, under medvirkning af denne stats retter.</p>	<p>Milloin eloonjäänyt puoliso, joka on sopimusvaltion kansalainen, on elänyt jakamattomassa pesässä ja pesä on jaettava, toimitetaan jako sen valtion lain mukaan, missä hänellä on tai kuollessaan oli asuinpaikka. Jos sanotun lain mukaan asiassa tarvitaan tuomioistuimen toimenpiteitä, kuuluvat ne tuon valtion tuomioistuinten tehtäviin.</p>	<p>Där efterlevande make, som är medborgare i fördragsslutande stat, suttit i oskiftat bo och boet ska delas, förfars i enlighet lagen i den stat, där han eller hon har eller vid död hade hemvist; och ska, om enligt den lagen en åtgärd ska vidtas av domstol, åtgärden ankomma på domstol i den staten.</p>	<p>Hafi eftirlifandi maki sem er ríkisborgari i samningsríki, setið í óskiptu búi og skipta á búinu, fer um búskiptin samkvæmt lögum þess ríkis þar sem eftirlifandi maki er búsettur eða var búsettur þegar hann lést, og í þeim mæli sem lögin mæla fyrir um atbeina dómstóla þessa samningsríkis.</p>	<p>Har en gjenlevende ektefelle som er statsborger i en av statene, sittet i uskiftet bo, og boet skal skiftes, foregår behandlingen etter loven i den av statene hvor den gjenlevende er eller ved sin død var bosatt, og, i den utstrekning loven foreskriver det, under medvirkning av denne stats domstoler.</p>	<p>Där efterlevande make, som är medborgare i fördragsslutande stat, suttit i oskiftat bo och boet ska delas, förfars i enlighet med lagen i den stat, där han eller hon har eller vid sin död hade hemvist; och ska, om enligt den lagen en åtgärd ska vidtas av domstol, åtgärden ankomma på domstol i den staten.</p>
<p>Behandlingen af boet skal også omfatte formue tilhørende boet, som findes i en anden kontraherende stat.</p>	<p>Pesäselvitys, omaisuuden ositus ja perinnönjako kattavat pesään kuuluvan omaisuuden muissakin sopimusvaltioissa.</p>	<p>Boutredning, avvittring och arvskifte ska även omfattas till boet hörande egendom som finns i annan fördragsslutande stat.</p>	<p>Skiptameðferð skal einnig ná til eigna búðins sem eru í einhverju hinna samningsríkjanna.</p>	<p>Behandlingen av boet skal også omfatte formue som finnes i de andre kontraherende statene.</p>	<p>Boutredning, bodelning och arvskifte ska även omfattas till boet hörande egendom som finns i annan fördragsslutande stat.</p>
<p>Artikel 20 affattes således:</p>	<p>Sopimuksen 20 artikla muutetaan kuulumaan:</p>	<p>Artikel 20 ska ha följande lydelse:</p>	<p>20. gr. skal hjiðða svo:</p>	<p>Artikel 20 skal lyde:</p>	<p>Artikel 20 ska ha följande lydelse:</p>
<p>En efterlevende ægtefælles ret til på skifte at udtage visse ejendele mod eller uden vederlag bedømmes efter den lov, som ifølge</p>	<p>Osituksessa, jota 19 artiklassa tarkoitetaan, on kysymykseen eloonjääneen puolison oikeudesta ottaa pesästä tiettyä omaisuutta, joko</p>	<p>Vid avvittring som avses i artikel 19 ska i fråga om efterlevande makes rätt att, mot eller utan vederlag, ta ut viss egendom tillämpas den lag som anges i artikel</p>	<p>Um rétt maka við búskiptun samkvæmt 19. gr. til þess að taka til sín ákveðnar eignir, gegn eða án greiðslu, skal beita þeim lögum sem</p>	<p>En gjenlevende ektefelles rett til ved skifte å utta bestemte formuesgjenstander mot eller uten vederlag bedømmes</p>	<p>Vid bodelning som avses i artikel 19 ska i fråga om efterlevande makes rätt att, mot eller utan vederlag, ta ut viss egendom tillämpas den lag som anges i artikel</p>

<p>artikel 19 er bestemmende for behandlingen af boet. Det samme gælder ægtefællens adgang til på skifte at opnå udsættelse med udbetalingen af en arvelod, mod at arvingen får panteret for sin fordring, dog således at panteret i ejendele, som findes i andre kontraherende stater kun kan stiftes efter de der gældende regler.</p>	<p>vastiketta vastaan tai ilman vastiketta, sovellettava sanotussa artiklassa määrättyä lakia. Saman lain mukaan ratkaistaan, onko puolisoilla oikeus vaatia, että perillisen osituksessa saama perintöoikeus jää puolison haltuun ja perilliselle annetaan tästä saamisesta panntioikeus, kuitenkin siten, että panttioikeus toisessa sopimusvaltiossa olevaan omaisuuteen voidaan perustaa vain siellä voimassaolevan lain mukaisesti.</p>	<p>19. Detsamma gäller fråga huruvida maken äger kräva att vad som vid avvittringen tillskiftas arvinge ska hos maken inbestå och för sin fordran njuta panträtt; dock att egendom som finnes i annan fördragslutande stat ej må komma annorledes än enligt där gällande lag.</p>	<p>eru tilgreind í 19. gr. Hið sama gildir um heimild maka við skiptin til að fá frest til greiðslu arfshluta gegn því að erfinginn eigi veðrétt vegna kröfu sinnar, þó þannig að veðrétt í eignum í öðru samningsríki er einungis hægt að stofna samkvæmt lögum sem þar gilda.</p>	<p>etter den lov som etter artikkel 19 er bestemmende for behandlingen av boet. Det samme gjelder ektefellens adgang til ved skifte å få utsettelse med å utbetale en arvelodd mot at arvingen får panterett for sin fordring, likevel slik at panterett i formuesgjenstander som finnes i de andre statene, bare kan stiftes etter de reglene som gjelder der.</p>	<p>19. Detsamma gäller fråga huruvida maken äger kräva att vad som vid bo-delningen tillskiftas arvinge ska hos maken inbestå och arvingen för sin fordran njuta panträtt; dock att panträtt i egendom som finnes i annan fördragslutande stat ej må komma annorledes än enligt där gällande lag.</p>
<p>Artikel 21 affattes således: Tvistigheder om retten til arv eller legat efter nogen, som var statsborger i en kontraherende stat, og var bosat i en sådan stat, om en ægtefælles rettigheder eller om fordringer, som gøres gældende mod dødsboet og ikke mod arvingerne eller ægtefællen personlig hører under</p>	<p>Sopimuksen 21 artikla muutetaan kuulumaan: Riita sellaisen henkilön jättämästä perinnöstä tai tekemästä testamentista, joka oli sopimusvaltion kansalainen ja jolla oli asuinpaikka jossakin sopimusvaltiossa, eloonjääneen puolison oikeudesta taikka saamisesta kuolinpesältä on sen valtion käsiteltävä, jonka lakia noudattaen</p>	<p>Artikel 21 ska ha följande lydelse: Tvist om arv eller testamente efter medborgare i fördragslutande stat, som hade hemvist i sådan stat, eller om efterlevande makes rätt eller om fordran mot dödsboet ska tas upp av domstol i den stat, enligt vars lag boutredning, avvittring och arvscliffe enligt artikel 19 ska förrättas.</p>	<p>21. gr. skal hljóða svo: Ágreiningur um rétt til arfs eða dánargjafar eftir þann sem var ríkisborgari samningsríkis og var búsettur í slíku ríki, og um réttindi eftirlifandi maka og um kröfur sem gerðar eru á hendur dánarbúinu en ekki gegn arfþegum eða makanum persónulega heyrir undir dómstólana í því ríki,</p>	<p>Artikel 21 skal lyde: Tvist om retten til arv eller legat efter en som var statsborger i en av statene og var bosatt i en av dem, om en gjenvlevende ektefelles rettigheter eller om en fordring som gjøres gjeldende mot dødsboet og ikke mot loddeierne personlig, hører under domstolene i den stat</p>	<p>Artikel 21 ska ha följande lydelse: Tvist om arv eller testamente efter medborgare i fördragslutande stat, som hade hemvist i sådan stat, eller om efterlevande makes rätt eller om fordran mot dödsboet ska tas upp av domstol i den stat, enligt vars lag boutredning, bodelning och arvscliffe enligt artikel 19 ska förrättas.</p>

<p>retterne i den stat, hvis lov efter artikel 19 er bestemmende for behandlingen af boet.</p>	<p>pesänselvitys, omaisuuden ositus ja perinnönjako on 19 artiklan mukaan toimitettava.</p>	<p>Äro parterna därom ense, må tvisten upptagas i annan fördragsslutande stat, dock ej där boet är föremål för behandling av domstol, testamentsexekutor, bobestyrer eller av domstol förordnad boutredningsman eller skiftesman eller tvisten avser klander av avvitrning eller arvskifte i sådant bo eller av testamente efter någon som hade hemvist i Finland.</p>	<p>sem samkvæmt 19. gr. er ákvarðandi fyrir skiptameðferðina.</p>	<p>hvis lov etter artikkel 19 er bestemmende for behandlingen av boet.</p>	<p>Äro parterna därom ense, må tvisten upptagas i annan fördragsslutande stat, dock ej där boet är föremål för behandling av domstol, testamentsexekutor, bobestyrer eller av domstol förordnad boutredningsman eller skiftesman eller tvisten avser klander av bo-delning eller arvskifte i sådant bo eller av testamente efter någon som hade hemvist i Finland eller Sverige, eller av bodelning eller arvskifte efter någon som hade hemvist i Finland.</p>
<p>Er parterne enige, kan sagen dog anlægges i en anden kontraherende stat, medmindre boet er under behandling af retten, testamentseksekutor, bobestyrer eller en af retten beskikket boutredningsman eller skiftesman, eller sagen angår det i et sådant bo foretagne skifte. Sag om gyldigheden af et testamente, oprettet af nogen, som var bosat i Finland eller Sverige (testamentsklander), kan ikke anlægges i de andre stater. Det samme gælder sag, hvorved skifte efter nogen, som var bosat i Finland, søges omstødt (klander).</p>	<p>Jos asianosaiset siitä sopivat, voidaan riita ottaa käsiteltäväksi muussa sopimusvaltiossa, ei kuitenkaan milloin kuolinpesää koskeva asiaa käsittelee tuomioistuimien testamentin toimeenpanija, pesänhoitaja (bobestyrer) tai tuomioistuimen määräämä pesänselvittäjä tai pesänjakaja taikka jos riita koskee tällaisessa pesässä toimitetun osituksen tai perinnönjaon tai jonkun sellaisen henkilön tekemän testamentin moitetta, jolla oli kotipaikka Suomessa tai Ruotsissa, eikä myöskään, kun riita tarkoittaa sellaisen henkilön jälkeen toimitetun osituksen tai perinnönjaon</p>	<p>Äro parterna därom ense, må tvisten upptagas i annan fördragsslutande stat, dock ej där boet är föremål för behandling av domstol, testamentsexekutor, bobestyrer eller av domstol förordnad boutredningsman eller skiftesman eller tvisten avser klander av avvitrning eller arvskifte i sådant bo eller av testamente efter någon som hade hemvist i Finland eller Sverige, eller av avvitrning eller arvskifte efter någon som hade hemvist i Finland.</p>	<p>Með samþykki aðilanna má þó höfða málið í einu hinna samningsríkjanna, nema dómstóll, skiptaforstjóri eða skiptastjóri tilnefndur af dómstólnum, annist meðferðina eða að málið varði sjálf skiptin á búinu. Mál varðandi gildi erfðaskrár eftir arfleifanda sem var búsettur í Finnlandi eða Svíþjóð, er ekki unnt að höfða í hinum ríkjunum. Sama gildir um mál sem er höfðað í því skyni að fá rift skiptum eftir einhverjum, sem var búsettur í Finnlandi.</p>	<p>Er partene enige, kan tvisten reises i en annen av statene medmindre boet er under behandling av domstol, testamentfullbyrder, bobestyrer eller en av retten oppnevnt boutredningsman eller skiftesman, eller tvisten gjelder angrep på skiftet i et slikt bo. Sak om gyldigheten av et testament etter en arvelater som var bosatt i Finland eller Sverige (testamentsklander), kan ikke reises i de andre statene. Det samme gjelder angrep på skiftet etter en arvelater som var bosatt i Finland (klander).</p>	<p>Er partene enige, kan tvisten reises i en annen av statene medmindre boet er under behandling av domstol, testamentfullbyrder, bobestyrer eller en av retten oppnevnt boutredningsman eller skiftesman, eller tvisten gjelder angrep på skiftet i et slikt bo. Sak om gyldigheten av et testament etter en arvelater som var bosatt i Finland eller Sverige (testamentsklander), kan ikke reises i de andre statene. Det samme gjelder angrep på skiftet etter en arvelater som var bosatt i Finland (klander).</p>



<p>Artikel 23 affattes således:</p> <p>Er et dødsbo, som omhandles i artikel 19, under bobestyrerbehandling i Danmark eller offentlig skiftebehandling i Island eller Norge, skal lovbestemmelser, der indskrænker en fordringshavers adgang til tvangsfuldbyrdelse overfor boet, også anvendes med hensyn til ejendele, som findes i en anden kontraherende stat end den, hvor boet behandles. Dette gælder dog ikke adgangen til at inddrive skatter og andre offentlige afgifter, som er pålagt i den stat, hvor ejendefene findes, eller adgangen til at opnå fyldestgørelse i ejendele, hvori fordringshaveren har panteret eller tilbageholdelsesret.</p>	<p>moittimista, jolla oli Suomessa asuinpaikka.</p> <p>Sopimuksen 23 artikla muutetaan kuulumaan: Jos 19 artiklassa tarkoitettu kuolinpesä on pesänhoitajan (bobestyrer) käsittelyn alaisena Tanskassa tai julkisen jakokäsittelyn alaisena Islannissa tai Norjassa, on siellä säädetyt rajoituksia velkojan oikeuteen ulosottoon saada maksua kuolinpesästä sovellettava myös muussa sopimusvaltiossa olevaan omaisuuteen. Edellä sanottua ei kuitenkaan sovelleta, kun on kysymys siinä valtiossa määrätyn veron tai muun julkisen maksun ulosmittauksesta tai sellaisen omaisuuden käyttämisestä saamisen suorituksen, mihin velkojalla on pantti- tai pidätysoikeus.</p>	<p>Artikel 23 ska ha följande lydelse:</p> <p>Är dödsbo som avses i artikel 19 föremål för behandling av bobestyrer i Danmark eller offentligt skifte i Island eller Norge, ska vad där stadgas om inskränkning i borgenärs rätt att utmättningsvis njuta betalning ur dödsbo äga tillämpning jämväl å egendom i annan fördragslutande stat. Vad nu är sagt gälle dock ej då fråga är om utmätning för skatt eller annan allmän avgift, som pålagts i den staten, eller om fordrans uttagande ur egendom, som häftar såsom pant eller må kvarhållas till säkerhet för fordringen.</p>	<p>23. gr. skal hljóða svo:</p> <p>Ef dánarþú sem um ræðir í 19. gr. er til skipta hjá skiptastjóra í Danmörku eða er til opinberra skipta á Íslandi eða í Noregi, skulu þar gildandi lagaákvæði um takmörkun á rétti kröfuhafa til að leita fullnustu í eignum búðsins einnig eiga við um eignir búðsins í öðru samningsríki. Þetta á þó ekki við um aðför vegna skatta eða annarra opinberra gjalda í því ríki eða ef krafan varðar eignir, sem eru veðsettar eða haldsréttur er í.</p>	<p>Artikel 23 skal lyde:</p> <p>Er et dødsbo som nevnt i artikel 19 under behandling av bobestyrer i Danmark eller offentlig skiftebehandling i Island eller Norge, skal lovbestemmelser som indskrænker en fordringshavers adgang til tvangsfuldbyrdelse overfor boet, også anvendes med hensyn til formuesgjenstander som finnes i en annen stat enn den hvor boet behandles. Dette gjelder dog ikke adgangen til å inndrive skatter eller andre offentlige avgifter som er pålagt i den staten hvor gjenstandene finnes, eller adgangen til å få dekning av gjenstander som fordringshaveren har panterett eller tilbakeholdsrett i.</p>	<p>Artikel 23 ska ha följande lydelse:</p> <p>Är dödsbo som avses i artikel 19 föremål för behandling av bobestyrer i Danmark eller offentligt skifte i Island eller Norge, ska vad där stadgas om inskränkning i borgenärs rätt att utmättningsvis njuta betalning ur dödsbo äga tillämpning jämväl å egendom i annan fördragslutande stat. Vad nu är sagt gälle dock ej då fråga är om utmätning för skatt eller annan allmän avgift, som pålagts i den staten, eller om fordrans uttagande ur egendom, som häftar såsom pant eller må kvarhållas till säkerhet för fordringen.</p>
<p>Artikel 24 affattes</p>	<p>Sopimuksen 24 artikla</p>	<p>Artikel 24 ska ha följande lydelse:</p>	<p>24. gr. skal hljóða svo:</p>	<p>Artikel 24 skal lyde:</p>	<p>Artikel 24 ska ha följande lydelse:</p>

<p><u>således:</u></p> <p>Er et dødsbo, som omhandles i artikel 19, under bobestyrerbehandling i Danmark eller offentlig skiftebehandling i Island eller Norge, finder artikel 7 i konvention om konkurs af 7. november 1933 tilsvarende anvendelse ved afgørelse af spørgsmål om fortrinnsret for fordringer.</p>	<p><u>muutetaan kuulumaan:</u></p> <p>Jos 19 artiklassa tarkoitettu kuolinpesä on pesänhoitajan (bobestyrer) käsittelyn alaisena Tanskassa tai julkisen jakokäsittelyn alaisena Islannissa tai Norjassa, on saamista etuoikeuksien osalta vastaavasti sovellettava marraskuun 7 päivänä 1933 tehdyn, konkurssia koskevan sopimuksen 7 artiklan määräyksiä.</p>	<p><u>lydelse:</u></p> <p>År dødsbo som avses i artikel 19 föremål för behandling av bobestyrer i Danmark eller offentlig skifte i Island eller Norge, ska i fråga om förmånsrätt för fordran bestämmelserna i artikel 7 av konventionen den 7 november 1933 om konkurs åga motsvarande tillämpning.</p>	<p>Ef dánarbú sem um ræðir í 19. gr. er til skipta hjá skiptastjóra í Danmörku eða til opinberra skipta á Íslandi eða í Noregi, sætir forgangsroðun krafna úrlausn á hljóðstæðan hátt og eftir 7. gr. samnings um gjaldprotaskipti frá 7. nóvember 1933.</p>	<p>Er et dødsbo som nevnt i artikkel 19 under behandling av bobestyrer i Danmark eller offentlig skiftebehandling i Island eller Norge, får bestemmelsene i artikkel 7 i konvensjonen om konkurs av 7. november 1933 tilsvarende anvendelse ved avgjørelsen av spørsmål om fortrinnsrett for fordringer.</p>	<p><u>lydelse:</u></p> <p>År dødsbo som avses i artikkel 19 föremål för behandling av bobestyrer i Danmark eller offentlig skifte i Island eller Norge, ska i fråga om förmånsrätt för fordran bestämmelserna i artikel 7 av konventionen den 7 november 1933 om konkurs åga motsvarande tillämpning.</p>
<p><u>Artikel 27 affattes således:</u></p>	<p><u>Sopimuksen 27 artikla muutetaan kuulumaan:</u></p>	<p><u>Artikel 27 ska ha följande lydelse:</u></p>	<p><u>27. gr. skal hjjóða svo:</u></p>	<p><u>Artikkel 27 skal lyde:</u></p>	<p><u>Artikel 27 ska ha följande lydelse:</u></p>
<p>Har en ret i en af de kontraherende stater truffet afgørelse om, at et bo, som omhandles i artikel 19, skal behandles af retten, skifteretten, boutredningsman, bobestyrer eller testamentseksekutor eller skiftes under medvirken af skiftesman, eller at det skal udleveres til privat</p>	<p>Jos sopimusvaltioon tuomioistuimien päätännyt, että tuomioistuimen, perinnönjako-oikeuden, pesänselvittäjän, pesänhoitajan (bobestyrer) tai testamentin toimeenpanijan otettava 19 artiklassa tarkoitettu kuolinpesä hoitoonsa, että pesänselvitys ja -jako</p>	<p>Har domstol i fördragsstaten som fattat beslut att dödsbo som avses i artikel 19 ska omhändertagas av domstolen, arvsdomstol, boutredningsman, bobestyrer eller testamentsexekutor, eller att boet ska bli föremål för utredning och skifte genom delägarnas försorg eller skiftas under medverkan av skiftesman, vare beslutet gällande i övriga</p>	<p>Hafi dómstóll í einhverju samningsríkjanna úrskurðað að dánarbúi, sem um ræðir í 19. gr. skuli skipt af dómstól, skiptarétti, skiptaforstjóra eða skiptaráðanda eða með aðstoð skiptamanns eða að það skuli afhent til einkaskipta, skal sá úrskurður einnig vera bindandi í hinum</p>	<p>Har en domstol i en av statene truffet avgjørelse om at et bo som nevnt i artikkel 19, skal behandles av domstol, skifterett, bobestyrer, testamentsfullbyrder eller boutredningsman, eller at det skal overlates til lodderne selv, eller skiftes med</p>	<p>Har domstol i fördragsstaten som fattat beslut att dödsbo som avses i artikel 19 ska omhändertagas av domstolen, arvsdomstol, boutredningsman, bobestyrer eller testamentsexekutor, eller att boet ska bli föremål för utredning och skifte genom delägarnas försorg eller skiftas under medverkan av skiftesman, vare beslutet gällande i</p>

skifte, er afgørelse bindende også i de andre stater.	tapahuu osakasten toimesta tai että pesän jako toimitetaan pesänjakajan myötävaikutuksella, on päätös voimassa muissakin sopimusvaltioissa.	födrags Slutande stater.	ríkjunum.	medvirkning av en skiftesmann, er avgjørelsen bindende også i de andre statene.	övriga fördragsslutande stater.
<b>Artikel II</b> Bestemmelserne i denne overenskomst finder ikke anvendelse, når arvelader er død før overenskomstens ikrafttræden, og heller ikke, når en efterlevende ægtefælle har hensiddet i uskiftet bo, og den førstafødte ægtefælle er død før det nævnte tidspunkt.	<b>Artikla II</b> Tätä sopimusta ei sovelleta, milloin perittävä on kuollut ennen sopimuksen voimaantuloa eikä myöskään silloin, kun elonjäänyt puoliso on elänyt jakamattomassa pesässä ja ensiksi kuollut puoliso on kuollut ennen sanottua ajankohtaa.	<b>Artikel II</b> Bestämmelserna i denna överenskommelse tillämpas inte, om arvlåtaren dött innan överenskommelsen träder i kraft, och inte heller där efterlevande make suttit i oskiftat bo och den först avlidne maken dött före nämnda tidpunkt.	<b>II. grein</b> Ákvæði þessa samnings gilda ekki ef arfleifandi hefur látist áður en samningurinn öðlaðist gildi, og heldur ekki, ef eftirlifandi maki hefur setið í oskiptu búi þar sem hinn látni maki hafði látist fyrir umrætt tímamark.	<b>Artikel II</b> Bestemmelserne i denne overenskomsten kommer ikke til anvendelse dersom arvelateren er død før overenskomsten trer i kraft, og heller ikke når en gjenlevende ektefelle har suttet i uskiftet bo og den først avdøde ektefelle er død før det nevnte tidspunkt.	<b>Artikel II</b> Bestämmelserna i denna överenskommelse tillämpas inte, om arvlåtaren dött innan överenskommelsen träder i kraft, och inte heller där efterlevande make suttit i oskiftat bo och den först avlidne maken dött före nämnda tidpunkt.
<b>Artikel III</b> Overenskomsten finder ikke anvendelse på Færøerne eller Grønland, men kan efter forhandling mellem det danske justitsministerium og de øvrige kontraherende stater ansvarlige ministerier sættes i kraft med de ændringer som de færøske eller	<b>Artikla III</b> Sopimusta ei sovelleta Färöarna eða Grönlannissa, mutta se voidaan Tanskan oikeusministeriön neuvoteltua muiden sopimusvaltioiden vastaavien ministeriöiden kanssa saattaa siellä voimaan sellaisin muutoksin, joita Färösaarten tai	<b>Artikel III</b> Överenskommelsen tillämpas inte på Färöarna eller i Grønland, men kan efter förhandlingar mellan det danska justitieministeriet och övriga fördragsslutande staters ansvariga ministerier sättas i kraft där, med de ändringar som de färöiska eller grönländska förhållandena kan ge	<b>III. grein</b> Samningurinn gildir ekki í Færeyjum eða á Grænlandi, en að loknum samningaviðræðum milli danska dómsmálaráðuneytisins og viðkomandi ráðuneyta þa-hinna samningsríkjanna getur hann einnig tekið gildi þar, með þeim	<b>Artikel III</b> Overenskomsten anvendes ikke på Færøylene eller Grønland, men kan etter forhandling mellom det danske justisdepartementet og de øvrige kontraherende statenes ansvarlige departement settes i kraft med de	<b>Artikel III</b> Överenskommelsen tillämpas inte på Färöarna eller i Grønland, men kan efter förhandlingar mellan det danska justitieministeriet och övriga fördragsslutande staters ansvariga ministerier sättas i kraft där, med de ändringar som de färöiska eller grönländska förhållandena

<p>grønlandske forhold tilsiger.</p>	<p>Grønlandinn olot edellyttävät.</p>	<p>anledning till.</p>	<p>breytingum sem aðstæður í Færeyjum og Grænlandi krefjast.</p>	<p>endringer som de færøyske eller grønlandske forhold tilsier.</p>	<p>kan ge anledning till.</p>
<p><b>Artikel IV</b> De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved at</p> <p>a) undertegne uden forbehold om ratifikation eller godkendelse eller</p> <p>b) undertegne med forbehold om ratifikation eller godkendelse kombineret med efterfølgende ratifikation eller godkendelse.</p>	<p><b>Artikla IV</b> Sopimusvaltiot voivat yhtyä tähän sopimukseen</p> <p>a) allekirjoittamalla sen tekemättä ratifiointia tai hyväksymistä koskevaa ehtoa, tai</p> <p>b) allekirjoittamalla sen ratifiointia tai hyväksymistä koskevin ehdoin ja sen jälkeen ratifioimalla tai hyväksymällä sen.</p>	<p><b>Artikel IV</b> De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom</p> <p>a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller godkännande, eller</p> <p>b) undertecknande med förbehåll för ratifikation eller godkännande i förening med efterföljande ratifikation eller godkännande.</p>	<p><b>IV. grein</b> Samningsríkin geta gerst aðilar að samningnum með því að</p> <p>a) undirrita hann án fyrirvara varðandi fullgildingu eða</p> <p>b) undirrita hann með fyrirvara um fullgildingu eða samþykki ásamt eftirfarandi fullgildingu eða samþykki.</p> <p>Fullgildingarskjölum skal komið til vörslu hjá danska utanríkisráðuneytinu.</p>	<p><b>Artikel IV</b> De kontraherende statene kan slutte seg til denne overenskomsten gjennom å</p> <p>a) undertegne uten forbehold om ratifikasjon eller godkjennelse, eller</p> <p>b) undertegne med forbehold om ratifikasjon eller godkjennelse sammen med etterfølgende ratifikasjon eller godkjennelse.</p>	<p><b>Artikel IV</b> De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom</p> <p>a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller godkännande, eller</p> <p>b) undertecknande med förbehåll för ratifikation eller godkännande i förening med efterföljande ratifikation eller godkännande.</p>
<p>Ratifikationsdokumente deponeres i det danske udenrigsministerium.</p>	<p>Ratifiointiasiakirjat talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön.</p>	<p>Ratifikationshandlingarna deponeras hos det danska utrikesdepartementet.</p>	<p>Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem kemur næstur á eftir mánuðinum þegar síðasta samningsríkið hefur komið skjölum um samþykki eða fullgildingu til vörslu hjá danska utanríkisráðuneytinu.</p>	<p>Ratifikationshandlingarna deponeras hos det danska utrikesdepartementet.</p>	<p>Ratifikationshandlingarna deponeras hos det danska utrikesdepartementet.</p>
<p>Overenskomsten træder i kraft den første dag i den 2. måned efter den måned, hvor den sidste kontraherende stats godkendelses- eller ratifikationsinstrument deponeres hos det danske udenrigsministerium. En forudsætning for</p>	<p>Sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jonka aikana viimeinen sopimusvaltio on tallettanut hyväksymis- tai ratifioimisasiakirjansa Tanskan ulkoasiainministeriölle. Edellytyksenä</p>	<p>Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den månad då den sista fördragsslutande staten har deponerat sina godkännande- eller ratifikationshandlingar hos det danska utrikesdepartementet. En förutsättning för ikraftträdande är dock att Europaparlamentets och rådets förordning (EU nr ---</p>	<p>Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem kemur næstur á eftir mánuðinum þegar síðasta samningsríkið hefur komið skjölum um samþykki eða fullgildingu til vörslu hjá danska utanríkisráðuneytinu. Það er forsenda fyrir gildistöku að reglugerð</p>	<p>Ratifikasjonsklæring ene oppbevares hos det danske utenriksdepartementet .</p> <p>Overenskomsten trer i kraft den første dagen i den andre måneden som følger etter den siste måneden da den siste kontraherende staten har deponert sitt</p>	<p>Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den månad då den sista fördragsslutande staten har deponerat sina godkännande- eller ratifikationshandlingar hos det danska utrikesdepartementet. En förutsättning för ikraftträdande är dock att Europaparlamentets och rådets förordning (EU nr ---</p>

overenskomstens ikrafttræden er, at Europa-Parlamentets og Rådets forordning xx/xxxx/EU om kompetence, lovvalg, anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser vedrørende arv, og om accept og fuldbyrdelse af bekræftede dokumenter vedrørende arv og om indførelse af europæisk arvebevis gælder i sin helhed, jf. artikel 84 i forordningen. Hvis forordningen ikke gælder i sin helhed senest den dag, som er nævnt i stk. 3, træder overenskomsten i kraft den dag, hvor forordningen gælder i sin helhed.	sopimuksen voimaantulolle on kuitenkin, että toimivallasta, sovellettavasta laista, päätösten tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta ja virallisten asiakirjojen hyväksymisestä ja täytäntöönpanosta perintöasioissa sekä eurooppalaisen perintötodistuksen käyttöön otosta annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston asetusta (EU N:o ---) on asetuksen 84 artiklan mukaisesti kokonaisuudessaan alettu soveltaa.	) om behørlighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt godkännande och verkställighet av officiella handlingar i samband med arv och om inrättandet av ett europeiskt arvsintyg har börjat tillämpas i sin helhet i enlighet med artikel 84 i förordningen.  Om förordningen inte har börjat tillämpas senast den dag som nämns i tredje stycket, ska överenskommelsen träda i kraft den dag då förordningen börjar tillämpas i sin helhet.	Evrópuþingsins og ráðsins nr. xxxx/xx/EB um dómsuppsögu, lagaval, viðurkenningu og fullnustu dóma og fullnustu og viðurkenningu staðfestra opinberra gagna í tengslum við-arf og útgaðu evrópsks arfleiðsluvottorðs hafi öðlast gildi í heild sinni skv. 84. gr. reglugerðarinnar.  Ef reglugerðin hefur ekki öðlast gildi á þeim degi sem er tilgreindur í 3. mgr., skal samningurinn taka gildi daginn sem hefja má að beita reglugerðinni í heild sinni.	godkjennelses- eller ratifikasjonsdokument hos det danske udenrigsdepartementet . En forudsætning for ikrafttrædelse er at Europaparlamentet og rådets forordning om kompetanse, lovvalg, anerkjennelse og fuldbyrdelse av dommer samt anerkjennelse og fuldbyrdelse av bekræftede dokumenter i samband med arv og europeisk arvebevis (EU nr. -- <sup>2</sup> ) gælder i sin helhet, jf. artikel 84 i forordningen.	om behørlighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt godkännande och verkställighet av officiella handlingar i samband med arv och om inrättandet av ett europeiskt arvsintyg har börjat tillämpas i sin helhet i enlighet med artikel 84 i förordningen.  Om förordningen inte har börjat tillämpas senast den dag som nämns i tredje stycket, ska överenskommelsen träda i kraft den dag då förordningen börjar tillämpas i sin helhet.
Det danske udenrigsministerium underretter de kontraherende stater om deponeringen af ratifikationsdokumenterne og tidspunktet for overenskomstens	Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa sopimusvaltiolle ratifiointiasiakirjojen	Om förordningen inte har börjat tillämpas senast den dag som nämns i tredje stycket, ska överenskommelsen träda i kraft den dag då förordningen börjar tillämpas i sin helhet.	Om förordningen inte har börjat tillämpas senast den dag som nämns i tredje stycket, ska överenskommelsen träda i kraft den dag då förordningen börjar tillämpas i sin helhet.	Om förordningen inte har börjat tillämpas senast den dag som nämns i tredje stycket, ska överenskommelsen träda i kraft den dag då förordningen börjar tillämpas i sin helhet.	Om förordningen inte har börjat tillämpas senast den dag som nämns i tredje stycket, ska överenskommelsen träda i kraft den dag då förordningen börjar tillämpas i sin helhet.

<sup>2</sup> Statene er enige om at forordningens korrekte nummer tilføyes overenskomsten artikel IV så snart de er tilgjengelig.

<p>ikrafttræden.</p>	<p>tallettamisesta sekä sopimuksen voimaantumisen ajankohdasta.</p>	<p>Artikla V Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa kullekin sopimusvaltiolle siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen.</p> <p>Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.</p>	<p>Artikkel V Original eksempplaret af denne overenskomst deponeres i det danske udenrigsministerium, som tilstiller hver af de kontraherende stater en bekræftelse heraf.</p> <p>Til bekræftelse herpå har de undertegnende befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.</p>	<p>om deponering av ratifikationsdokumentene og om tidspunktet for overenskomsten trer i kraft.</p>	<p>Artikkel V Original eksempplaret till denna överenskommelse deponeras hos det danska utrikesdepartementet som tillställer varje fördragsslutande stat en bestyrkt kopia därav.</p> <p>Till bekræftelse på detta har de undertecknande befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.</p> <p>Som skedde i Köpenhamn den [xx maj 2012] i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår de svenska språken i två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.</p>
<p>Artikkel V Original eksempplaret af denne overenskomst deponeres i det danske udenrigsministerium, som tilstiller hver af de kontraherende stater en bekræftelse heraf.</p> <p>Til bekræftelse herpå har de undertegnende befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.</p> <p>Udfærdiget i København den [x. maj 2012] i ét eksempel på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og hvad det svenske sprog angår i to tekster: én for Finland og én for Sverige, hvilke tekster alle har samme gyldighed.</p>	<p>Artikla V Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa kullekin sopimusvaltiolle siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen.</p> <p>Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.</p>	<p>Artikkel V Original eksempplaret till denna överenskommelse deponeras hos det danska utrikesdepartementet som tillställer varje fördragsslutande stat en bestyrkt kopia därav.</p> <p>Till bekræftelse på detta har de undertecknande befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.</p> <p>Som skedde i Köpenhamn den [xx maj 2012] i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår de svenska språken i två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.</p>	<p>V. grein Frumriti þessa samnings skal komið til vörslu hjá danska utanríkisráðuneytinu, sem skal senda staðfest afrit af honum til hinna samningsríkjanna.</p> <p>Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.</p> <p>Gjört í Kaupmannahöfn [xx. maí 2012] í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og á sænsku í tveimur textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, og eru allir textarnir jafngildir.</p>	<p>Artikkel V Original eksempplaret av denne overenskomsten deponeres hos det danske utenriksdepartementet som utsteder en bekræftet kopi av denne til hver konvensjonsstat.</p> <p>Til bekræftelse på dette har de respektive fullmektigede undertegnet denne overenskomsten.</p> <p>Utfærdiget i København den [xx mai 2012] i ett eksempel på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske språks vedkommende i to tekster, en for Finland og en for Sverige, som alle har samme gyldighet.</p>	<p>Artikkel V Original eksempplaret till denna överenskommelse deponeras hos det danska utrikesdepartementet som tillställer varje fördragsslutande stat en bestyrkt kopia därav.</p> <p>Till bekræftelse på detta har de undertecknande befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.</p> <p>Som skedde i Köpenhamn den [xx maj 2012] i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår de svenska språken i två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.</p>

For Danmarks regering:	Suomen hallituksen puolesta:	För Finlands regering:	Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:	For Norges regering:	För Sveriges regering.
[fornavn efternavn] [med forbehold for ratifikation]	[etunimi sukunimi] [hyväksymistä koskein ehdoin]	[förmann efternamn] [med förbehåll för godkännande]	[fornafn eftirnafn] [með fyrirvara um fullgildingu]	[fornavn etternavn] [med forbehold om ratifikasjon]	[förmann efternamn] [med förbehåll för ratifikation]